

ECCE PANIS ANGELORUM !

PROGRAMME

PROCESSION : Verbum supernum prodiens, Hymne des Laudes (plain-chant)

AVE VERUM, ECCE PANIS, O BONE PASTOR, O SALUTARIS : Grégoire

INTROITUS ; CIBAVIT EOS : Anonyme, (Occo Codex)

KYRIE, Missa de Venerabili Sacramento : Jehan Barra dit « Hottinet »

GLORIA, Missa de Venerabili Sacramento, Jehan Barra dit « Hottinet »

ALLÉLUIA. CARO MEA : (plain chant)

SEQUENCE : LAUDA SION (extrait)

CREDO, Missa de Venerabili Sacramento, Jehan Barra dit « Hottinet »

OFFERTOIRE : Sacerdotes

PETIT DIALOGUE AVANT PREFACE : Attaignant, 1534

SANCTUS, Missa de Venerabili Sacramento, Jehan Barra dit « Hottinet »

ÉLEVATION, O SALUTARIS : Anonyme (Occo Codex)

BENEDICTUS, Missa de Venerabili Sacramento, Jehan Barra dit « Hottinet »

AGNUS DEI, Missa de Venerabili Sacramento, Jehan Barra dit « Hottinet »

COMMUNIO, QUOTIENSCUMQUE MANDUCABITIS (plain-chant)

TANTUM ERGO : Anonyme (Occo Codex)



ECCE PANIS ANGELORUM !

L'œuvre centrale de ce programme consacré à la Solemnité du Corpus Christi est la Missa de Venerabili Sacramento de Jehan Barra dit « Hottinet » tirée du fameux manuscrit le OCCO CODEX (Brussels, Royal Library, MS. IV, 922) paru au début du XVI^e s. Celui-ci tire son nom de son propriétaire Pompejus OCCO (1483-1537) qui l'a commandé pour la chapelle « Heilige Stede » (lieu saint) dédiée à la dévotion du Saint Sacrement. La chapelle a été fondée à l'origine en 1347 puis fut détruite par un incendie en 1452. Miraculeusement l'ostensoir contenant la sainte hostie resta intact.. En l'honneur de ce miracle, chaque année au mois de mars a lieu une procession silencieuse qui rassemble plusieurs milliers de pèlerins à Amsterdam.

Jehan Barra dit « Hottinet » fut haute-contre à la Sainte Chapelle à Paris, entre 1510 et 1512 puis occupa la fonction de maître de chapelle de la cathédrale de Langres jusqu'en 1514, et revint à la Sainte Chapelle en 1523.

La messe « de Venerabili Sacramento », apparaît dans quatre manuscrits dont un qui appartient au fonds de la Chapelle Sixtine. Elle paraphrase le verset « Ecce Panis Angelorum » de la séquence latine « Lau-da Sion », écrite en 1264 par Thomas d'Aquin. Considéré comme l'un des principaux maîtres de la philosophie scolastique et de la théologie catholique, il fut canonisé le 18 juillet 1323 par Jean XXII.

PROCESSION : Hymne « **Verbum Supernum Prodiens** » de Saint Thomas d'Aquin

Verbum supernum prodiens, nec Patris linquens dexteram,
Le Verbe est descendu des Cieux sans quitter la droite du Père.
Ad opus suum exiens Venit ad vitæ vesperam.
Sorti pour accomplir Son œuvre, Il vient au soir de Sa vie.
In mortem a discipulo suis tradendus æmulis,
Avant d'être livré par un disciple, aux ennemis pour mourir,
Prius in vitæ ferculo se tradidit discipulis.
Lui-même, Il se livre le premier à ses disciples, Aliment de vie
Quibus sub bina specie carnem dedit et sanguinem,
A eux, sous une double espèce, Il donne sa Chair et son Sang,
Ut duplicis substantiæ totum cibaret hominem.
Afin de nourrir l'homme entièrement en sa double Substance.
Se nascens dedit socium, convescens in edulium,
Enfant, Il se fait notre compagnon, à la Cène notre nourriture,
Se moriens in pretium, se regnans dat in præmium.
Au Calvaire notre rançon, aux Cieux notre récompense.

MOTET GREGOIRE

Ave verum Corpus natum de Maria Virgine :
Vere passum, immolatum in cruce pro homine :
Cuius latus perforatum fluxit aqua et sanguine :
Esto nobis prægustatum mortis in examine.

Salut, vrai Corps né de la Vierge Marie,
qui as vraiment souffert, immolé sur la croix pour l'homme.
Toi dont le côté percé laissa couler de l'eau et du sang,
sois notre viatique à l'heure de la mort.

ECCE panis Angelórum,
Factus cibus viatórum,
Vere panis filiórum,
Non mittendus cánibus.
Miserere nostri Deus/ Amen

Voici le pain des Anges,
Rendu pain des voyageurs de ce monde,
Il est le pain véritable des fils
Qu'on ne doit pas jeter aux chiens.
Prends pitié notre Dieu. Amen

*Voici le pain des Anges,
Rendu pain des voyageurs de ce monde,
Il est le pain véritable des fils
Qu'on ne doit pas jeter aux chiens.
Prends pitié notre Dieu. Amen*

Bone pastor, Panis vere,
Jesu, nostri miserere,
Tu nos pasce, nos tuere,
Tu nos bona fac videre
in terra viventium.

*Bon pasteur, pain véritable,
Jésus, aie pitié de nous,
Nourris-nous, défends-nous,
Fais-nous voir les biens véritables
Dans la terre des vivants.*

O Salutáris Hóstia
quæ cœli pandis óstium.
*Ó Victime Salutare
qui ouvrez la porte du ciel.*

Bella premunt hostília
da robur, fer auxiliium.
*L'ennemi nous pousse au combat :
donnez-nous la force, apportez nous le secours.*
Prends pitié notre Dieu. Amen

INTROITUS

CIBAVIT eos ex ádipe fruménti, alleluia : et de petra, melle saturávit eos, alleluia, alleluia. - **Ps.** Exsultáte Deo adjutóri nostro: jubiláte Deo Jacob. - **V/.** Glória Patri.

Il les a nourris de la fleur du froment, alléluia, et il les a rassasié du miel du rocher, alléluia, alléluia. - Ps. Seigneur, notre Seigneur, combien admirable est ton nom par toute la terre ! - V/. Gloire au Père.

KYRIE & GLORIA

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. - **V/**. Caro mea vere est cibus, et sanguis meus vere est potus : qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem, in me manet, et ego * in eo.

*Alléluia, alléluia. - V/. Ma chair est vraiment une nourriture, et mon sang est vraiment une
boisson. Qui mange ma chair et boit mon sang, demeure en moi, et moi en lui.*

LAUDA SION (extrait)

Lauda Sion salvatorem lauda ducem et pastorem in hymnis et canticis.

Sion, célèbre ton Sauveur, chante ton chef et ton pasteur par des hymnes et des chants.

Quantum potes tantum aude quia maior omni laude nec laudare sufficis.

Tant que tu peux, tu dois oser, car il dépasse tes louanges tu ne peux trop le louer.

.../...

ECCE panis Angelorum, factus cibus viatorum, vere panis filiorum, non mittendus canibus.

*Voici le pain des Anges, rendu pain des voyageurs de ce monde, il est le pain véritable des fils
qu'on ne doit pas jeter aux chiens.*

In figuris præsignatur, cum Isaac immolatur : agnus paschæ deputatur : datur manna patribus.

D'avance il fut préfiguré par l'immolation d'Isaac, par le sacrifice de l'agneau pascal, par la manne donnée à nos pères.

BONE pastor, panis vere, Jesu, nostri miserere : Tu nos pasce, nos tuere : Tu nos bona fac videre in terra viventium.

Bon pasteur, pain véritable, Jésus, aie pitié de nous, nourris-nous, défends-nous, fais-nous voir les biens véritables dans la terre des vivants.

Tu, qui cuncta scis et vales : qui nos pascis hic mortales : tuos ibi commensales, coheredes et sodales fac sanctorum civium.

Toi qui sais tout et qui peux tout, qui nous nourris, nous, mortels, fais de nous les commensaux, les cohéritiers et les compagnons de la cité des saints.

Amen. Alleluia.

Amen. Alléluia.

CREDO

OFFERTOIRE

Sacerdotes * Dómini incensum et panes offerunt Deo : et ideo sancti erunt Deo suo, et non polluent nomen ejus, alleluia.

Les prêtres du Seigneur offrent l'encens et les pains à Dieu ; et c'est pourquoi ils seront saints devant Dieu pour ne pas souiller son nom, alléluia.

DIALOGUE & CLAUSULE DE LA PREFACE

PER ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Sursum corda.

R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R/. Dignum et justum est.

V/. ... *pour tous les siècles des siècles.*

R/. Amen.

V/. *Le Seigneur soit avec vous.*

R/. *Et avec ton esprit.*

V/. *Elevons nos coeurs. **

R/. *Nous les avons vers le Seigneur.*

V/. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*

R/. *Cela est digne et juste.*

Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum
Thronis et Dominatió nibus, cumque omni
militia cælestis exercitus, hymnum glóriæ
tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

*Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges,
avec les Trônes & les Dominations,
& avec toutes les armées célestes, nous chantons
l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :*

SANCTUS

ELEVATION

O Salutáris Hóstia quæ cœli pandis óstium.

Ô Victime Salulaire qui ouvrez la porte du ciel.

Bella premunt hostília da robur, fer auxiliúm.

L'ennemi nous pousse au combat : donnez-nous la force, apportez nous le secours.

AGNUS DEI

COMMUNIO

Quotiescúmque manducábitis panem hunc,
et cálicem bibétis, mortem Dómini annuntiábitis,
donec véniat : ítaque quicúmque
manducáverit panem, vel bíberit cálicem
Dómini indígne, reus erit córporis et
sánguinis Dómini, alleluia.

*Chaque fois que vous mangez ce pain et buvez
à cette coupe, vous annoncez la mort du
Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne. Ainsi, quiconque
mange de ce pain ou boit la coupe du
Seigneur indignement devra répondre du
corps et du sang du Seigneur, alléluia.*

EXPOSITION ST SACREMENT

Tantum ergo sacramentum veneremur cernui,
Et antiquum documentum novo cedat ritui ;
præstet fides supplementum sensuum defectui.

*Ce sacrement est admirable. Vénérons-le humblement,
et qu'au précepte d'autrefois succède un rite nouveau.
Que la foi vienne suppléer à nos sens et à leurs limites.*

Genitori Genitoque laus et jubilatio,
salus, honor, virtus quoque sit et benedictio :
procedenti ab utroque compar sit laudatio.

*Au Père, au Fils, notre louange, l'allégresse de nos chants :
salut, et puissance, et honneur et toute bénédiction.
À l'Esprit du Père et du Fils, égale acclamation de gloire.*



Helena Bregar, *cantus*

Ileana Ortiz, *cantus*

Raphaël Mas, *altus*

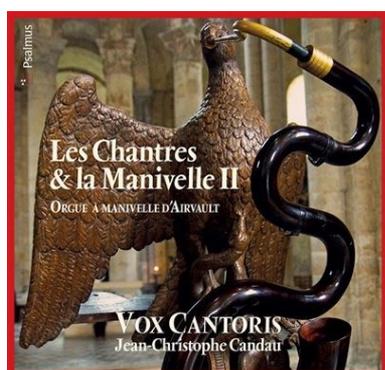
Lisandro Pelegrina, *altus*

Damien Rivière, *ténor*

Jean-Christophe Candau, *ténor & direction*

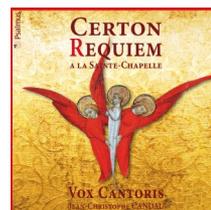
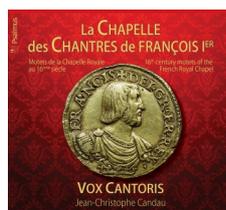
Christophe Gautier, *bassus*

Jean-Marc Vié, *bassus*



EN VENTE À LA FIN DU CONCERT

15€



www.vox-cantoris.com vox-cantoris@orange.fr

